

CONVENȚIE
ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REGATULUI BELGIEI
PRIVIND COOPERAREA POLIȚIENEASCĂ



**CONVENȚIE
ÎNTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REGATULUI BELGIEI
PRIVIND COOPERAREA POLIȚIENEASCĂ**

**Guvernul României
și
Guvernul Regatului Belgiei**

numite în continuare Părți Contractante,

Bazându-se pe preocuparea de a promova raporturile de prietenie și cooperare între cele două țări ale Părților Contractante și, în special, pe voința comună de a întări cooperarea polițienească între ele,

Bazându-se pe dorința de a întări această cooperare polițienească în cadrul angajamentelor internaționale asumate de cele două Părți Contractante în domeniul respectării drepturilor și libertăților fundamentale, mai ales prin Convenția europeană a Drepturilor Omului, precum și Convenția nr. 108 a Consiliului European, din 28.01.1981, pentru protecția persoanelor în privința prelucrării automatizate a datelor cu caracter personal,

Considerând că pentru dezvoltarea socio-economică a statelor Părților Contractante criminalitatea organizată internațională reprezintă o amenințare gravă și că dezvoltările recente ale criminalității organizate internaționale pun în pericol funcționarea lor instituțională;

Ținând cont că lupta împotriva traficului de ființe umane, reprimarea intrărilor și ieșirilor ilegale de pe teritoriul statelor și a migrărilor ilegale, precum și eliminarea filierelor organizate care participă la aceste acte ilegale constituie o preocupare a Părților Contractante și a Parlamentelor Statelor lor;

Considerând că producția și comerțul ilegal de stupefiante și de substanțe psihotrope constituie un pericol pentru sănătatea și securitatea cetățenilor;

Ținând cont că numai armonizarea legislațiilor pertinente nu este suficientă pentru combaterea eficientă a fenomenului migrațiilor clandestine;

Considerând că necesitatea unei cooperări polițienești internaționale eficiente în domeniul criminalității organizate și a migrărilor ilegale, mai ales prin schimbul și prelucrarea de informații, este indispensabilă pentru a combate și a preveni aceste activități ilegale;

Considerând că îndeplinirea acestei necesități reclamă o serie de măsuri adecvate și cooperare între Părțile Contractante;

Au hotărât să încheie prezenta Convenție:



ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul prezentei Convenții, termenii enumerați mai jos au următorul înțeles:

Autorități competente ale Părților Contractante,

autorități însărcinate de fiecare Parte Contractantă cu executarea prezentei Convenții și care sunt precizate în anexa la prezenta Convenție.

Trafic internațional de ființe umane, orice comportament intenționat urmărind:

a) facilitarea intrării pe teritoriul Statului Părții Contractante la prezenta Convenție tranzitul, șederea sau ieșirea pe acest teritoriu, dacă se uzează în acest scop de constrângere, în special de violențe sau de amenințări, sau dacă se recurge la înșelăciune, abuz de autoritate, sau alte forme de presiune, astfel încât persoana să nu aibă alte opțiuni reale și acceptabile decât să se supună acestor presiuni;

b) exploatarea, indiferent de formă, a unei persoane, în cunoștință de cauză că această persoană a intrat, tranzitează sau locuiește pe teritoriul Statului Părții Contractante la prezenta Convenție în condițiile indicate la punctul a).

Exploatarea sexuală a copiilor,

faptele prevăzute în articolul 34 din Convenția Națiunilor Unite privind drepturile copilului, din 20 noiembrie 1989, care cuprinde producția, vânzarea, distribuirea sau alte forme de trafic de materiale cu caracter pornografic implicând copii, și deținerea în scopuri personale a acestui tip de materiale.

Asistența tehnică,

ajutorul acordat serviciilor de poliție și de migrări în materie de susținere logistică.

Criminalitatea legată de materialele nucleare și radioactive,

infracțiunile, așa cum sunt enumerate la articolul 7 § 1 al Convenției asupra protecției fizice a materialelor nucleare, semnată la Viena și la New-York, la 3 martie 1980.

Spălarea banilor,

infracțiunile, așa cum sunt enumerate la articolul 6, paragrafele 1-3 ale Convenției Consiliului European referitoare la spălarea banilor, la depistarea, la sechestrarea și la confiscarea produselor crimei, semnată la Strasbourg, la 8 noiembrie 1990.



Criminalitatea organizată,

orice faptă ilicită comisă de către o "organizație criminală", definită ca o asociație structurată, de mai mult de două persoane, formată în timp și acționând într-o manieră concertată în vederea comiterii de infracțiuni pentru care se prevede o pedeapsă privativă de libertate, sau o măsură de siguranță privativă de libertate cu limita maximă de cel puțin patru ani, sau cu o pedeapsă mai gravă, aceste infracțiuni constituind un scop în sine sau un mijloc pentru a obține unele avantaje patrimoniale ori, după caz, să influențeze în mod ilicit funcționarea autorităților publice.

Datele cu caracter personal,

orice informație privind o persoană fizică identificată sau identificabilă în cauză; este considerată identificabilă o persoană care poate fi identificată, direct sau indirect, în special prin referire la un număr de identificare, sau la unul sau mai multe elemente specifice, proprii identității sale fizice, fiziologice, psihice, economice, culturale sau sociale.

Prelucrarea datelor cu caracter personal,

orice operație sau ansamblu de operațiuni efectuate cu sau fără ajutorul procedurilor automatizate și aplicate unor date cu caracter personal, cum ar fi: culegerea, înregistrarea, organizarea, conservarea, adaptarea sau modificarea, extragerea, consultarea, utilizarea, comunicarea prin transmisie, difuzarea sau oricare altă formă de punere la dispoziție, compararea sau interconexiunea, precum și blocarea, ștergerea sau distrugerea.

Stupefiant,

orice substanță, fie de origine naturală, fie sintetică, figurând în Tabelul I sau Tabelul II ale Convenției unice asupra stupefiantelor, încheiată la New York, la data de 30 martie 1961, și ale Protocolului din 25 martie 1972, care modifică Convenția unică asupra stupefiantelor din 1961.

Substanță psihotropă,

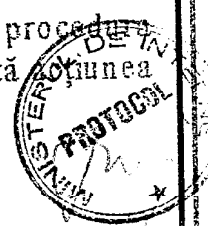
orice substanță, fie că este de origine naturală, fie sintetică, sau orice produs natural din Tabelele I, II, III sau IV ale Convenției asupra substanțelor psihotrope, semnată la 21 februarie 1971.

Trafic ilicit de stupefiante sau de substanțe psihotrope,

cultivarea, fabricarea sau traficul de stupefiante sau de substanțe psihotrope contrare scopurilor Convenției din 31 martie 1961 asupra stupefiantelor, ale Convenției din 21 februarie 1971 asupra substanțelor psihotrope, sau ale Convenției Națiunilor Unite din 20 decembrie 1988 asupra traficului ilicit de stupefiante și de substanțe psihotrope.

Cerere urgentă,

o cerere este calificată ca fiind urgentă în cazurile în care trecerea prin procedurile administrative formale a autorităților centrale riscă să împiedice sau să compromită de prevenire sau de cercetare.



ARTICOLUL 2

Domeniile de cooperare

1. Fiecare din Părțile Contractante se angajează față de cealaltă Parte Contractantă, conform legislației naționale proprii și în condițiile determinate prin prezenta Convenție, la cea mai largă cooperare în domeniul polițienesc.

2. Părțile Contractante vor coopera în mod prioritar la prevenirea, reprimarea sau urmărirea infracțiunilor grave din domeniul criminalității organizate, și anume :

- a) infracțiunile contra vieții, integrității fizice și sănătății persoanelor;
- b) infracțiunile legate de producția ilegală și traficul ilegal de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori;
- (c) imigrația clandestină;
- d) proxenetismul, traficul cu ființe umane, exploatarea sexuală a copiilor;
- e) extorcarea de fonduri;
- f) furtul, traficul și comerțul ilegal de arme, muniții, explozivi, substanțe radioactive, materiale nucleare și alte substanțe periculoase;
- g) falsificările (fabricarea, contrafacerea, transformarea și distribuirea) mijloacelor de plată, cekuri și titluri;
- h) criminalitatea în domeniul schimburilor comerciale și financiare;
- i) infracțiunile contra bunurilor, printre care furtul, traficul de opere de artă și de obiecte istorice, acestea incluzând, dacă este cazul, și pe cele înscrise în patrimoniul național;
- j) furtul, comerțul ilegal și traficul de vehicule cu motor, falsificarea și uzul de documente falsificate ale vehiculelor;
- k) furtul prin efracție;
- l) spălarea banilor.

3. Prioritatea acordată infracțiunilor prevăzute la paragraful precedent va putea fi modificată cu respectarea legislației naționale, prin aranjamente între autoritățile competente ale Părților Contractante.

ARTICOLUL 3

Colaborarea între Părțile Contractante se va referi, de asemenea, la domeniile :

- 1) căutarea persoanelor dispărute și ajutorul la identificarea cadavrelor neidentificate;



2) căutarea pe teritoriul Statului unei Părți Contractante a unor obiecte furate, dispărute, deturnate sau rătăcite pe teritoriul celui alt Stat.

ARTICOLUL 4

Formele de cooperare

Părțile Contractante vor coopera în domeniile prevăzute în articole 2 și 3 prin:

- 1) schimburi de informații în domeniile care țin de competența serviciilor de poliție și de imigrare;
- 2) schimburile de materiale;
- 3) asistența tehnică și științifică, expertizele și furnizarea de material tehnic specializat;
- 4) schimb de experiență;
- 5) cooperarea în domeniul pregătirii profesionale;
- 6) sprijinirea pregătirii executării cererilor de asistență judiciară în materie penală, incluzând, dacă este cazul, sechestrul ulterior.

ARTICOLUL 5

Schimburile de informații

Părțile Contractante își vor acorda asistență și vor asigura o cooperare strânsă și permanentă, mai ales prin schimbul tuturor informațiilor pertinente și importante.

Această cooperare va putea lua forma unui contact permanent între ofițerii de legătură ce vor fi desemnați.

ARTICOLUL 6

1. Părțile Contractante se angajează ca serviciile lor de poliție să își acorde, respectând legislația națională și în limitele competențelor lor, asistență în scopul prevenirii și cercetării faptelor sancționabile, în măsura în care legislația națională a Părții Contractante solicitate nu atribuie competență pentru cererea sau executarea acesteia autorităților judecătorești.



2. In cazuri deosebite, fiecare Parte Contractantă, respectând legislația sa națională și fără să fie solicitată, va putea să comunice Părții Contractante interesate informații ce pot fi importante pentru aceasta, în scopul asistenței pentru prevenirea și reprimarea faptelor prevăzute în articolul 2 din prezenta Convenție, sau pentru prevenirea amenințărilor la ordinea și securitatea publică ale statelor lor.

ARTICOLUL 7

Nici o informație furnizată de Partea Contractantă solicitată nu va putea fi utilizată de către Partea Contractantă solicitantă în scopul furnizării probei faptelor incriminate, decât după o cerere de asistență judiciară, conform dispozițiilor internaționale aplicabile.

ARTICOLUL 8

1. Cererile de asistență și răspunsurile la aceste cereri vor trebui să fie schimbate între organele centrale însărcinate, de către fiecare Parte Contractantă, să răspundă de cooperarea polițienească internațională și de imigrare.

Atunci când cererea nu va putea fi făcută în timp util, pe calea menționată mai sus, în mod excepțional și numai în caz de urgență, ea va putea fi adresată de către autoritățile competente ale Părții Contractante solicitante direct autorităților competente ale Părții Contractante solicitate și acestea vor putea să răspundă direct la aceasta. În aceste cazuri excepționale, autoritatea solicitantă va trebui să informeze în cel mai scurt timp organul central al Părții Contractante solicitate, însărcinat cu cooperarea internațională, despre cererea sa directă și să-i motiveze urgența.

2. Desemnarea de către Părțile Contractante a organismelor centrale însărcinate să răspundă de cooperarea internațională, precum și a modalităților de asistență mutuală va fi reglementată prin înțelegeri separate între autoritățile competente ale Părților Contractante.

ARTICOLUL 9

Autoritatea competentă solicitantă a unei Părți Contractante va trebui să garanteze gradul de confidențialitate pe care autoritatea competentă solicitată, a celeilalte Părți Contractante, l-a atribuit informației. Gradele de (securitate) confidențialitate sunt cele utilizate de INTERPOL.

ARTICOLUL 10

1. Autoritățile Competente ale Părților Contractante vor putea detașa, pentru o durată determinată sau nedeterminată, ofițeri de legătură ai uneia pe lângă cealaltă.



2. Detașarea ofițerilor de legătură, pentru o durată determinată sau nedeterminată, are drept scop promovarea și accelerarea cooperării între Părțile Contractante, în special asupra asistenței:

a) sub forma schimbului de informații, în scopul prevenirii și reprimării criminalității;

b) în executarea cererilor de asistență în materie penală;

c) pentru nevoile exercitării misiunilor autorităților însărcinate cu supravegherea frontierelor și a migrării;

d) pentru nevoile exercitării misiunilor autorităților însărcinate cu prevenirea amenințărilor la ordinea publică.

3. Ofițerii de legătură au o misiune de informare și de asistență. Ei nu sunt competenți pentru executarea autonomă a măsurilor de poliție. Ei furnizează informații și își execută misiunile în cadrul instrucțiunilor care le sunt date de Partea Contractantă de origine și de către Părțile Contractante pe lângă care sunt detașați. Ei întocmesc în mod regulat rapoarte către organismul central însărcinat cu cooperarea polițienească al Părții Contractante pe lângă care sunt detașați.

4. Autoritățile competente ale Părților Contractante pot conveni ca ofițerii de legătură ai unei autorități competente detașați pe lângă un Stat terț să reprezinte totodată și interesele autorității competente a celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL II

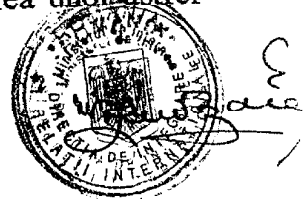
Protecția datelor cu caracter personal

1. Conform prezentei Convenții, prelucrarea datelor cu caracter personal va fi supusă legislației naționale a Statului fiecărei Părți Contractante.

2. În ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal, în aplicarea prezentei Convenții, Părțile Contractante se angajează să realizeze un nivel de protecție a datelor cu caracter personal, care să respecte dispozițiile Convenției Consiliului Europei din 28 ianuarie 1981 pentru protecția persoanelor în ceea ce privește prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, și ale Recomandării R (87) 15 din 17 septembrie 1987 a Comitetului miniștrilor Consiliului Europei, vizând reglementarea utilizării datelor cu caracter personal în sectorul poliției.

3. În prelucrarea datelor cu caracter personal transmise în aplicarea prezentei Convenții, se vor aplica dispozițiile următoare:

a) datele nu vor putea fi utilizate de către Partea Contractantă destinatară decât numai în scopurile pentru care prezenta Convenție prevede transmiterea unor astfel de date.



b) datele nu vor putea fi utilizate decât de către autoritățile judiciare, serviciile și instanțele care asigură o sarcină sau îndeplinesc o funcție în cadrul scopurilor vizate în prezenta Convenție, și mai ales în aplicarea articolelor 2 și 3. Părțile Contractante vor comunica lista utilizatorilor;

c) Partea Contractantă care va transmite datele va fi obligată să vegheze ca ele să fie exacte și complete. Ea va fi, de asemenea, obligată să vegheze ca aceste date să nu fie păstrate mai mult timp decât este necesar. Dacă va constata, fie din proprie inițiativă, fie ca urmare a unei cereri a persoanei în cauză, că au fost furnizate date incorecte, sau care n-ar fi trebuit să fie transmise, Partea Contractantă destinatară va trebui să fie informată despre acest lucru fără întârziere, aceasta din urmă fiind obligată să procedeze la corectarea sau la distrugerea datelor;

d) o Parte Contractantă nu va putea invoca faptul că cealaltă Parte Contractantă a transmis date incorecte, pentru a se elibera de răspunderea care îi incumbă conform legislației sale naționale, în privința unei persoane lezate;

e) transmiterea și primirea datelor cu caracter personal vor trebui să fie înregistrate. Părțile Contractante își vor comunica lista autorităților sau serviciilor autorizate să consulte înregistrarea;

f) accesul la date va fi reglementat de legislația națională a Părții Contractante căreia persoana în cauză îi prezintă cererea. Partea Contractantă care nu este la originea datelor nu va putea comunica aceste date decât după acordul scris prealabil al Părții Contractante care este la originea datelor;

g) datele nu vor putea fi utilizate de către Partea Contractantă destinatară decât în scopurile indicate de Partea Contractantă care le furnizează și cu respectarea condițiilor impuse de către această Parte Contractantă.

4. În plus, în ceea ce privește transmiterea, se vor aplica dispozițiile de mai jos:

a) datele nu vor putea fi transmise decât numai serviciilor și autorităților de poliție și de imigrare; comunicarea datelor altor instanțe care urmăresc aceleași obiective la aceste servicii și autorități și care acționează în același cadru nu se va putea face decât cu autorizarea prealabilă scrisă a Părții Contractante care le furnizează;

b) la cerere, Partea Contractantă destinatară va informa Partea Contractantă care transmite datele despre primirea acestora, despre utilizarea care le-a fost dată și despre rezultatele obținute pe baza datelor transmise.

5. Fiecare Parte Contractantă va desemna o autoritate de control însărcinată să exercite, cu respectarea prevederilor legislației dreptului național, pe teritoriul statului său, un control independent al datelor cu caracter personal efectuate în baza prezentei Convenții și să verifice dacă prelucrările menționate nu aduc atingere drepturilor persoanei în cauză. Aceste autorități de control vor fi, de asemenea, competente pentru analizarea dificultăților de aplicare sau de interpretare ale prezentei Convenții, referitoare la prelucrarea datelor cu caracter personal. Aceste autorități de control vor putea să se înțeleagă pentru a colabora în cadrul misiunilor care le sunt recunoscute prin prezenta Convenție.



ARTICOLUL 12

Dacă datele cu caracter personal vor fi transmise prin intermediul unui ofițer de legătură, vizat în articolul 10, vor fi aplicate, de asemenea, dispozițiile prezentei Convenții.

ARTICOLUL 13

Refuzarea asistenței

Fiecare dintre Părțile Contractante va refuza asistența în cazurile de delikte politice sau militare, sau atunci când această asistență se dovedește contrară dispozițiilor legale în vigoare pe teritoriul Statului său.

Fiecare dintre Părțile Contractante va putea refuza asistența, sau o va putea supune unor condiții, în cazurile de delikte conexe delictelor politice sau militare, sau când realizarea asistenței ar putea amenința suveranitatea, securitatea, ordinea publică sau alte interese esențiale ale Statului său.

ARTICOLUL 14

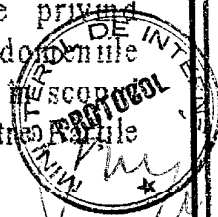
Alte forme de cooperare

1. Părțile Contractante convin să-și acorde asistență mutuală în domeniul formării profesionale și asistenței tehnice pentru problemele ce țin de funcționarea poliției.
2. Părțile Contractante convin să facă schimburi practice de experiență pentru oricare din domeniile vizate mai sus de prezenta Convenție.
3. Modalitățile de asistență reciprocă vor fi reglementate prin înțelegeri între autoritățile competente ale Părților Contractante.

ARTICOLUL 15

Concertarea

1. Autoritățile competente ale Părților Contractante vor putea crea grupuri de lucru permanente sau ocazionale, însărcinate cu examinarea problemelor comune privind reprimarea și prevenirea în domeniile criminalității prevăzute de articolul 2, și în domeniile de cooperare prevăzute de articolul 3, și de a elabora, dacă va fi cazul, propuneri de a îmbunătăți, dacă va fi nevoie, aspectele practice și tehnice ale cooperării între Părțile Contractante.



2. Cheltuielile legate de realizarea cooperării vor fi în sarcina fiecărei Părți Contractante, dacă nu se va conveni altfel între reprezentanții Părților Contractante, autorizați corespunzător.

3. Autoritățile competente ale Părților Contractante vor crea un grup de evaluare care va prezenta un raport la fiecare trei ani.

ARTICOLUL 16

Reglementarea diferendelor

Orice diferend ocazionat de interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții va fi soluționat de către o comisie mixtă consultativă ce va fi creată în acest scop.

Această comisie va fi compusă din reprezentanți ai celor două Părți Contractante. Ea se va reuni periodic, la cererea uneia sau alteia dintre Părțile Contractante sau de câte ori va fi necesar, în scopul facilitării reglementării problemelor care vor surveni din interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții.

ARTICOLUL 17

Dispoziții finale

Dispozițiile prezentei Convenții nu vor fi aplicabile decât în măsura în care ele vor fi compatibile cu legislația națională a Statelor Părților Contractante.

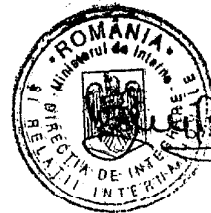
Supravegherea executării prezentei Convenții se va efectua conform legislației naționale a Statului fiecăreia dintre Părțile Contractante.

ARTICOLUL 18

Părțile Contractante își vor notifica reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor constituționale pentru intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

Convenția va intra în vigoare în prima zi a celei de a treia luni care urmează datei primirii ultimei notificări.

Prezenta Convenție se încheie pentru o perioadă nedeterminată. Oricare Parte Contractantă o va putea denunța, prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părți Contractante. Denunțarea va avea efect după 6 luni de la data trimiterii notificării.



[Handwritten signature]

ARTICOLUL 19

Părțile Contractante vor putea modifica, de comun acord, prezenta Convenție. Inițiativa modificării va putea aparține oricăreia dintre Părțile Contractante.

Modificările vor intra în vigoare urmând procedura prevăzută la Articolul 18.

Drept pentru care subsemnații, deplin autorizați în acest scop, au semnat această Convenție.

Semnată la București, la 14 aprilie 1999, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, flamandă și franceză, cele trei texte fiind egal autentice.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI

Ministru de Interne,



Constantin Dudu IONESCU

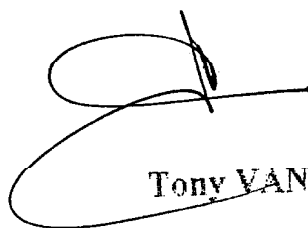
PENTRU
PENTRU GUVERNUL REGATULUI BELGIEI

Ministru de Interne,



Luc VAN DEN BOSSCHE

Ministrul Justiției,



Tony VAN PARYS



ANEXA

LA CONVENȚIA
ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REGATULUI BELGIEI
PRIVIND COOPERAREA POLIȚIENEASCĂ

Pentru România, autoritatea competentă este:

- Ministerul de Interne

Pentru Regatul Belgiei, autoritățile competente, fiecare în ceea ce-l privește, sunt:

- Ministrul de Interne;

- Ministrul Justiției;

- Ministrul Afacerilor Externe.

